Présentation du manuscrit *'Aqd al-Gawhar*
ou
Le Collier de perles

عرض لمخطوط عقد الجوهر (قلادة من الخرز)

Youhanna Nessim Youssef*

ملخص:

في هذه المقالة نقدم عرضًا موجزًا عن المخطوط وناسخه ثم نقدم نصًّا من هذا المخطوط؛ وهو أعجوبة منسوبة للسيد المسيح في لغاتها الأصلية بدون تدخل بالتصليح إلا في الهوامش مع ترجمة فرنسية للنص، ثم تعليق على النص؛ حيث نحاول أن نجد العلاقة بين هذا النص وقصة العنقاء (الفينكس) التي وردت في كتاب الفسيولوجوس، وهذا الطائر ممثل في الفن القبطي. ونستخلص أن هذا الكتاب وإن كُتب باللغة العربية فإن له أصولاً قديمة.

Dans son livre monumental sur l'histoire de la littérature arabe, G. Graf n'a pas inclus cet ouvrage,[1] qui est une interprétation rimée et rythmée de quelques extraits des Evangiles. Les sujets choisis viennent des quatre Evangiles canoniques, mais également des apocryphes. Nous avons démontré dans notre étude sur la fuite de la Sainte Famille en Egypte que l'auteur de ce texte s'est référé à une tradition très ancienne mentionnant seulement deux sites en Egypte, à savoir, Memphis et Ašmûnayn. Nous n'y trouvons pas les autres lieux tels que le monastère de Muharraq, Dayr Gebel al-Tayr et autres.

Nous pouvons noter les homéotéleutes (سجع) dans tout le texte qui permettent d'affirmer que ce livre fut originalement rédigé en langue arabe.

Manuscrit

Ce manuscrit fait partie de la collection de l'église de la Vierge Marie à Bani Soueif.

Le scribe a écrit une note après chaque chapitre.

Fol. 31r

'اذكروا حقارت[2] الناسخ منصور بالاسم شماس ومن قال شيا له اضعاف في ملكوت السموات ومن وجد غلطة واصلحها يصلح الرب شانه لان ناقله عاجز خاطي'

Souvenez-vous de l'humilité du scribe, Mansûr, qui est un diacre par nom, et celui qui dit quelques chose aura autant au royaume des cieux. Celui qui trouve une faute et la corrige, le Seigneur améliorera[3] sa situation parce que son copiste est un incapable pécheur.

Fol. 129v

'كمل الباب الثاني بعون الله تعالى يوم السبت الثامن والعشرين من شهر بابة المبارك سنة ١٤٥٧ قبطية بسلام من الرب امين امين'

Le deuxième chapitre a été terminé, avec l'aide de Dieu, qu'Il soit élevé, le samedi 28 du mois béni de Bâbah de l'année copte 1457 (1741 apr. J.-C.) dans la paix du Seigneur. Amen, Amen !

Fol. 146v

'كمل الباب الثالثة في يوم السبت الثامن من شهر امشير المبارك سنة ١٤٥٧ قبطية وتعال الله ان يسهل بنسخه بسلام من الرب امين امين امين'

Le troisième chapitre a été terminé le samedi 8 du mois béni d'Amšir de l'année copte 1457 (1741 apr. J.-C.). Que le Sublime Dieu facilite sa copie, dans la Paix du Seigneur. Amen, Amen, Amen !

Fol. 214r

'كمل الباب الرابع بسلام من الرب الاله امين في يوم السبت المبارك الثاني لعشرين من شهر مسرى المبارك ولربنا المجد دايما وعلينا رحمته امين

ايها القاري بالحب الروحاني اذكر حقارت عبدك الناقل الى هذا المصحف الشريف ومن وجد غلطة واصلحها فليصلح الرب شانه ومن قال شيا فله امثاله عوص الواحد ثلاثون وستون ومايا'

Le quatrième chapitre a été terminé le samedi béni, le 22 du mois béni de Misrâ, dans la paix du Seigneur Dieu. Amen ! Gloire à notre Seigneur éternellement et que Sa miséricorde soit sur nous. Amen !

Fol. 357r

'كمل الباب الخامس في يوم السبت المبارك غرة ابيب المبارك سنة ١٤٥٨ قبطية بسلام من الرب امين

ياالله يا غافر الذنب العظيم اغفر لقاريها وناقلها وسامعها برحمتك يا ارحم الراحمين امين'

Le cinquième chapitre a été terminé le jour du samedi béni, le premier jour du mois d'Abîb de l'année copte 1458 (1742 apr. J.-C.), dans la paix du Seigneur. Amen !

Ô Dieu, qui pardonne le grand péché du lecteur, du copiste et de celui qui écoute par Ta miséricorde, car Tu es le plus compatissant des compatissants. Amen !

Dernier folio

'تم وكمل كتاب بعون الله تعالي في يوم الثلاث المبارك ثامن عشر بابه المبارك سنة الف واربعماية ثمانية وخمسين للشهدا الاطهار السعدا الابرار بشفاعتهم وبركتهم يكون معنا الى الابد سنة امين

ايها القاري بالحب الروحاني اذكر حقارت[4] الكاتب لهذا الكتاب المبارك و لم يكون تحصل عندك غم من بسالة خطه فاصلح الذي تجده مفسود فان ناقله متعلم لا معلم وجاهل بالنساخة فمن وجد غلطة واصلحها فليصلح الرب شانه من قال شيا فله امثاله والسبح لله دايما'

Ainsi le livre fut terminé avec l'aide de Dieu, qu'Il soit élevé, le jour béni du mardi 18 du mois béni de Bâbah 1458 des purs martyrs, les heureux justes, que leurs intercessions et leurs bénédictions soient avec nous à jamais. Amen !

Ô lecteur, par la charité spirituelle souviens-toi de l'insignifiance du copiste de ce livre béni. (Espérant) que tu ne sois pas déçu de la qualité de l'écriture et corrige ce que tu trouves de mauvais, car son scribe est un élève et non un maître, il est ignorant (de l'art) de la calligraphie. Celui qui trouve une faute et la corrige, que le Seigneur améliore[5] ses affaires. Celui qui dit quelque chose aura autant. Louanges à Dieu éternellement.

Nous donnons ci-dessous un texte narrant un miracle qui ne figure pas dans les Evangiles canoniques.

Texte

عجوبت[6] الديك المصلوق[7] حين امره بالكلام ونطق على السماط

فقدموا له ديك مصلوق في السماط في انا ذهب: فقال المسيح
للديك انطق مثل القراية في الكتب: واخبر صاحب هذا المكان
عن حال زوجته بالعجب: فان في منزله كفر عظيم فاجاب
الديك لما طلب: وصاح باللسان ناطق يقول انت المسيح:
عالم الظنون: وليس عندك شئ يختفي من حال هذا العالمون:
وهو سوف يظهر سريع وانت عالم بزوجت[8] اوتبسقسون:
تعبد الاصنام وليس تعبد الاله مثل العابدون: وهوذا
الصنم الذهب عندها مثال طير يحوف صندوق: وفيه
المفاخر من لبسها والصنم في وسطهم بمطبوق: وتعبده
خفيتا[9] من زوجها ويارب اجعلني بمعتوق: وكان الديك*
وبهذا الخطاب والامراة تسمع النطوق: وان المراة خافت
كثيرا حين ظهر امرها للديوك: فخرجت الى عند المسيح وقالة[10]
له انت ملك الملوك: اغفر لي يا الهي واجعلني من جملت[11] بنوك:
واجعل اليوم اول عمري واسلك في طرقك سلوك: وسجدت على
الارض تبكي فقال لها قومي: وان دمتي على هذا فانتي بالدايم تدمي:
وقد غفرنا لك خطاياك من الان صومي: تكوني في النعيم:
مقيمة وتنالي ما قد ترومي: فراحت سريع[12] قصرها واحضرت الصنم
الذهب: وجميع حليها مصاغ وغيره جابته في المحضر: وقالة[13]
اصدق[14] بهولاي عن الذنوب التي تنكتب: وقد نلت منك
رحمتا[15] وبصقت على الصنم فانقلب: وقالت الويل لك يا شيطان[16]
والويل لم عنده صنم: هذا يكون على نفسه بخاطي والى نفسه
قد ظلم: انكان[17] من ذهب او غيره وترك ربه فيما حكم: وان
المسيح بعد هذا احضر النار وهي بتظرم:[18] والقا فيها الصنم
لوقته فصار سبيكه من الجياد: واعطاها للرجل شالها
وقال له احفظ هذه للبلاد: الى ان تمضي الامرآة الى
الاردن لاجل العماد: من يد يوحنا الى تصيروا سالمين
من غير فساد: فقال وما اصنع بالذهب الذي قد صار مشتال:*
فقال له اعطيه لصايغ يكون عارفا بكل تمثال: يعمل له كاس
ويكتب عليه اسمي واسم ابي بالكمال: ثم قال للديك اوهبت
لك ان يكون لك جناحان طوال: شبه جناح الطاووس
وتطير بهم الى السماء: ولا يمسكك قط انسان الى الف سنة
متمماً: وفي الوقت الديك صعد من المايدة فطار كما: اشار
اليه المسيح والحاضرين ينظروا وهو طاير: قايلا امن ابن
الاله الاتي حقيق[19] الى البشر: وقال صاحب البيت
اجتهد وامضي الى يوحنا وافتكر: يعمدكم تصيروا مومنين
وعند حضوري اعلمكم بالخبر: صدق[20] ما تجد على المساكين
واعطاهم السلام وقام وظهر: الى يوسف ومريم وقد
اخبرهم بما كان جدا فغضب عليه يوسف وقال له كم
احددك لا تظهرا:[21] فان هذا الشعب ظالم وانا خاشيا
عليك ترا:[22] فقال له المسيح كون امنا كيف اخاف وابي ينظرا[23]

Traduction

Miracle du coq bouilli. Où il lui a ordonné de parler et il (le coq) a prononcé (des paroles) sur la nappe.

On lui a offert un coq bouilli dans une nappe et un récipient en or.

Et le Christ dit au coq : « Parle[24] comme celui qui lit dans les livres et informe par miracle le propriétaire de ce lieu à propos de sa femme car dans sa maison il y a une grande impiété ».

Le coq répondit à la requête et parla en langue, doué de la parole, disant : « Tu es le Christ qui connaît les suspicions et rien ne t'est caché à propos de ce monde. Cela sera manifesté promptement et Tu sais que la femme d'Autibisqûn est une idolâtre et n'adore pas Dieu comme les adorateurs. Voici qu'elle a une idole en or, semblable à un oiseau, placée dans une caisse avec ses vêtements somptueux et l'idole en est couverte et elle l'adore en cachette de son mari. Ô Seigneur, délivre-moi ! ».

Et le coq (disait) ce discours et la femme entendit ses paroles. La femme a eu extrêmement peur quand son cas fut révélé en ce qui concerne les coqs.

Elle sortit vers le Christ et lui dit : « Tu es le roi des rois. Pardonne-moi, mon Dieu et fais de moi un parmi Tes fils et fais de ce jour le premier de ma vie et conduis-moi dans Tes chemins de conduite ».

Elle se prosterna à terre en pleurant. Et Il lui dit : « Lève-toi. Et si tu persistes en ceci, tu persisteras à jamais. Nous avons pardonné tes péchés, jeûne désormais et tu séjourneras dans la béatitude et tu auras ce que tu veux ».

Elle est rapidement partie à son palais et a amené l'idole en or et la totalité de ses parures en orfèvrerie et autres (choses). Elle la pourfendit en (leur) présence et elle dit : « Je donne ces choses en aumône pour les fautes et j'ai eu de Toi miséricorde ».

Elle cracha sur l'idole et elle se renversa. Elle dit : « Malheur à Toi, ô démon, et malheur à celui qui a une idole chez lui, car il est contre lui-même comme un pécheur et il est injuste contre lui-même. S'il a de l'or ou autre chose, il abandonne son Seigneur dans ce qu'Il a commandé ». Le Christ après cela a fait venir du feu brûlant et y a jeté l'idole et, sur le champ, elle est devenue un beau lingot. Il l'a donné pour que l'homme l'emporte et Il lui a dit : « Garde ceci dans le pays jusqu'à ce que la femme aille au Jourdain pour (recevoir) le baptême de la main de Jean afin que vous deveniez sains (et) sans corruption.

Et il dit : « Qu'est-ce que je crée avec l'or porté ? ».

Et Il (le Christ) lui dit : « donne-le à un orfèvre qui connaît toute représentation pour qu'il en fasse une coupe et écrive sur elle Mon nom et le nom de Mon Père au complet ».

Puis Il dit au coq : « Je t'accorde deux longues ailes semblables aux ailes du paon pour que tu voles au moyen d'elles vers le ciel. Et nul (homme) ne pourra t'attraper jusqu'à l'accomplissement de mille ans ».

A l'instant, le coq se leva de la table et s'envola comme le Christ lui a indiqué et ceux qui étaient présents regardaient et il (le coq) volait, disant : « Crois au Fils de Dieu qui vient en vérité aux hommes ».

Et Il (le Christ) dit au maître de la maison : « Fais un effort et va chez Jean et réfléchis. Il (Jean) vous baptisera et vous deviendrez croyants et, lors de ma visite, je vous informerai de la (bonne) nouvelle. Donne en aumône ce que tu trouves aux pauvres ».

Et Il leur donna la paix et se leva. Il parut à Joseph et Marie et les informa de ce qui s'était passé. Joseph se mit extrêmement en colère contre Lui et Lui dit : « Combien de fois T'ai-je dit de ne pas (Te) révéler devant ce peuple injuste car je suis anxieux pour Toi, vois-Tu ? ».

Le Christ lui dit : « Sois en paix, comment aurais-Je peur et Mon Père (Me) voit ».

Commentaire

Le mot coq n'est attesté par Saint Athanase que dans l'interprétation de Matthieu 26 : 34.

L'histoire d'un oiseau qui brûle et revient en vie n'est qu'une christianisation[25] du phénix de l'ancienne Egypte. Parmi les textes concernant le *Physiologus,*[26] il y en a un qui est particulièrement intéressant :[27]

ϩⲛ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲛ̄ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲁ ⲡⲉⲫⲟⲓⲛⲓⲝ ⲣⲟⲕϩϥ̄ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲧⲛϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲑ̄ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϫⲡⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲥϫⲓⲧϥ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡ̄ⲣ̄ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲗⲟⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ϩⲱⲥ ϣⲣⲡ̄ⲙ̄ⲙ̄ⲓⲥⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲁⲗⲏⲧ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ.

En l'année donc que Dieu naquit à Bethléem, et le jour dans lequel le prêtre Zacharie fut tué et Siméon fut mis à sa place, le phénix se brûla de lui-même sur l'aile du temple à Jérusalem. Le huitième jour depuis que la Vierge eut mis notre Sauveur au monde, elle le mena avec Joseph au temple en vue d'offrir un sacrifice pour lui, en tant que premier-né. On appela son nom : Jésus. Depuis ce moment-là, on ne revit plus cet oiseau jusqu'au jour d'aujourd'hui.

Nous trouvons donc quelques ressemblances avec notre texte :

Les deux mettent en rapport l'Enfant Jésus avec le phénix, mais dans *Le Collier de perles* Jésus est jeune.

Le nom de l'oiseau dans le texte copte est le phénix, tandis que dans le miracle arabe c'est un coq.

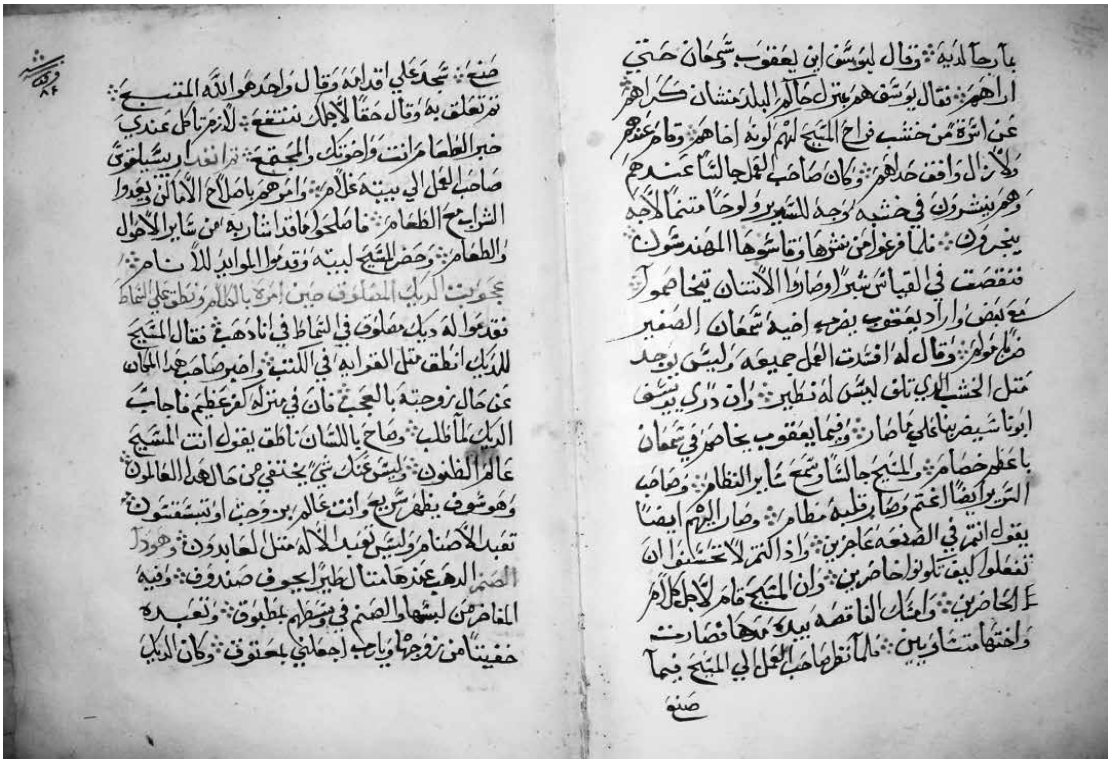
Il est à noter que le phénix est assez fréquent dans l'art copte, ainsi que l'a bien noté Pierre du Bourguet : « Le paon qui est dépeint dans la chapelle 18 a hérité le phénix de l'époque pharaonique qui symbolise l'éternité ».[28] Or notre coq a hérité les ailes du paon et la promesse d'éternité (vivre mille ans).

Notons avant de terminer que le scribe a copié à partir d'un autre texte plus ancien et a dès lors commis plusieurs fautes d'orthographe.

Conclusion

Bien que *Le Collier de perles* soit un manuscrit récent, il renferme des traditions très anciennes ancrées dans la mentalité égyptienne. Ce texte a été directement rédigé en arabe, et il doit donc dater de l'époque où les Coptes maîtrisaient cette langue – après le XI[e] ou le XII[e] siècle.

La publication du texte intégral permettra de souligner plusieurs influences de l'Egypte ancienne, des apocryphes et de l'Islam.



(Fig. 1) Photo du manuscrit traitant de l'épisode.

(Fig. 2) Photo du colophon.

Notes

* Université Catholique Australienne, Melbourne.

1 G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen literatur* (Cittä del Vaticano, 1944).

2 Lire (حفارة).

3 Litt. « corrigera ».

4 Lire (حفارة).

5 Litt. « corrige ».

6 Lire (أعجوبة).

7 Lire (المسلوق).

8 Lire (زوجة).

9 Lire (خفية).

10 Lire (قالت).

11 Lire (جملة).

12 Lire (سريعًا).

13 Lire (قالت).

14 Lire (أتصدق).

15 Lire (رحمة).

16 La dernière lettre est à l'envers car c'est le nom de Satan.

17 Lire (إن كان).

18 Lire (بتضرم).

19 Lire (حقيقا).

20 Lire (تصدق).

21 Lire (تظهر).

22 Lire (ترى).

23 Lire (ينظر).

24 Litt. « prononce ».

25 Voir Y.N. Youssef, « Autres exemples, de la christianisation des fêtes de l'ancienne Egypte », *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 38 (1999), 157-160. Y.N. Youssef, « De nouveau, la christianisation des dates des fêtes de l'ancienne religion égyptienne », *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 31 (1992), 109-113 ; Y.N. Youssef, « La christianisation des fêtes osiriaques », *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 29 (1990), 147-153.

26 Pour ce livre cf. C.D. Müller, « Physiologos », in A.S. Atiya (ed.), *Coptic Encyclopaedia*, vol. 6 (New York, 1991), 1965-1966; R. Kuhner, « Physiologus », in T. Orlandi and F. Wisse, (eds.), *Acts of the Second International Congress of Coptic Studies* (Roma, 1985), 135-147; U. Treu, « Amos VII, 14, Schenute und der Physiologus », *Novum Testamentum* 10 (1969), 234-40; Y.N. Youssef, « Quelques allusions au Physiologus », *Göttinger Miszellen* 135 (1993), 53-58.

27 A. van Lantschoot, « Propos du Physiologus », *Coptic Studies in honor of Walter Ewing Crum* (Boston, 1950), 339-363 et en particulier 355-357.

28 P. du Bourguet, « Bawit », in Atiya (ed.), *Coptic Encyclopedia*, vol. 2, 362-372.